

ZULEMA AND THE WITCH OWL

ZULEMA Y LA BRUJA LECHUZA



By / Por Xavier Garza
Illustrations / Ilustraciones de Xavier Garza

ZULEMA AND THE WITCH OWL

ZULEMA Y LA BRUJA LECHUZA



By / Por Xavier Garza

Illustrations by / Ilustraciones de Xavier Garza

Spanish translation by / Traducción al español de Carolina Villarroel



Piñata Books
Arte Público Press
Houston, Texas

Publication of *Zulema and the Witch Owl* is funded by grants from the City of Houston through the Houston Arts Alliance, the Clayton Fund, and the Exemplar Program, a program of Americans for the Arts in collaboration with the LarsonAllen Public Services Group, with funding from the Ford Foundation. We are grateful for their support.

Esta edición de *Zulema y la Bruja Lechuza* ha sido subvencionada por la Ciudad de Houston por medio del Houston Arts Alliance, el Fondo Clayton y el Exemplar Program, un programa de Americans for the Arts en colaboración con LarsonAllen Public Services Group, con fondos de la Fundación Ford. Les agradecemos su apoyo.

Piñata Books are full of surprises!
¡Piñata Books están llenos de sorpresas!

Piñata Books
An Imprint of Arte Público Press
University of Houston
452 Cullen Performance Hall
Houston, Texas 77204-2004

Garza, Xavier.

Zulema and the Witch Owl / by Xavier Garza; illustrations by Xavier Garza; Spanish translation by Carolina Villarroel = *Zulema y la Bruja Lechuza* / por Xavier Garza; ilustraciones de Xavier Garza; traducción al español de Carolina Villarroel.

p. cm.

Summary: Nine-year-old Zulema, the meanest girl in school, decides to change her wicked ways after receiving a visit by the witch owl.

ISBN 978-1-55885-515-1 (alk. paper)

[1. Behavior—Fiction. 2. Witches—Fiction. 3. Mexican Americans—Fiction. 4. Spanish language materials—Bilingual.] I. Villarroel, Carolina. II. Title. III. Title: *Zulema y la bruja lechuza*.

PZ73.G3683 2009

[E]—dc22

2008034629
CIP

∞ The paper used in this publication meets the requirements of the American National Standard for Permanence of Paper for Printed Library Materials Z39.48-1984.

Text and Illustrations Copyright © 2009 by Xavier Garza
Printed in Hong Kong

9 0 1 2 3 4 5 6 7 8

10 9 8 7 6 5 4 3 2 1

This book is dedicated to the memory of my grandmother, Braulia Garza, who always warned me not to play outside late at night because La Lechuza might swoop down from the sky and steal me away.

∞ XG ∞



Le dedico este libro a la memoria de mi abuela Braulia Garza, quien siempre me advirtió que no jugara afuera hasta muy tarde porque la Lechuza podía bajar del cielo y robarme.

∞ XG ∞

Nine-year-old Zulema Ortiz was the meanest little girl in the whole wide world.

At school every kid was scared of Zulema because everyone knew her as a mean-spirited bully. She was even kicked out of the Girl Scouts after just one week because she threw rocks at people who didn't buy her cookies.

Small puppies and cute little kittens would all run away and hide whenever they saw Zulema coming. They knew that she'd grab their tails and swing them round and round until they spun as fast as airplane propellers.

"What can I do to stop her horrendous behavior?" Zulema's mother wondered.



Zulema Ortiz tenía nueve años, y era la niña más mala de todo el mundo.

En la escuela todos los niños le tenían miedo porque sabían que era una niña muy cruel. Fue expulsada de las Girl Scouts después de sólo una semana por tirarle piedras a todos los que no compraban sus galletas.

Los perritos y lindos gatitos se alejaban y escondían cuando veían venir a Zulema. Sabían que los tomaría de las colas y los haría girar y girar tan rápido como hélices de aviones.

—¿Qué puedo hacer para acabar con su comportamiento tan horrible? —se preguntaba la mamá de Zulema.

